

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования**  
**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

## МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

### Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (китайский язык)

#### рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **17 Германо- романской филологии и иноязычного образования**

Учебный план 45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
(английский и китайский языки)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144 Виды контроля в семестрах:

в том числе:

аудиторные занятия 0

самостоятельная работа 72

контактная работа во время  
промежуточной аттестации (ИКР) 0

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп
Неделя	15 3/6			
Лекции	26	26	26	26
Практические	10	10	10	10
Контроль на промежуточную аттестацию (зачет)	0,33	0,33	0,33	0,33
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36,33	36,33	36,33	36,33
Сам. работа	72	72	72	72
Часы на контроль	35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

к.филол.наук, доцент, *Стехина Марина Васильевна* \_\_\_\_\_

Рабочая программа дисциплины

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 01.01.1754 протокол № .

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Протокол от 07.05.2025 г. № 10

Зав. кафедрой

к.филол.н., доцент

*Стехина Марина Васильевна*

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол № 8 от 14 мая 2026 г.

Председатель НМС УГН(С)

*Лукиных Ю.В.*

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Формирование теоретических знаний текстов, относящихся к определенным отраслям, имеющих свою терминологию, а также практических умений их перевода

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:		Б1.ВД.02
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Теоретические и прикладные аспекты специального перевода (английский язык)	
2.1.2	Общая теория перевода	
2.1.3	Практикум по культуре речевого общения (китайский язык)	
2.1.4	Стилистика	
2.1.5	Учебная практика	
2.1.6	Педагогическая практика	
2.1.7	Повышение коммуникативной компетенции переводчика	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.2	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.3	Переводческая практика	
2.2.4	Преддипломная практика	

## 3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

**ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания**

**ПК-2.1: Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.**

**Знать:**

Уровень 1	На продвинутом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 2	На базовом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 3	На пороговом уровне знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.

**Уметь:**

Уровень 1	На продвинутом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 2	На базовом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 3	На пороговом уровне умеет применять концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.

**Владеть:**

Уровень 1	На продвинутом уровне владеет концептуальными положениями теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 2	На базовом уровне владеет концептуальными положениями теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.
Уровень 3	На пороговом уровне владеет концептуальными положениями теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации.

**ПК-2.2: Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.**

<b>Знать:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает необходимые стратегии перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 2	На базовом уровне знает необходимые стратегии перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
Уровень 3	На пороговом уровне знает необходимые стратегии перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 2	На базовом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 3	На пороговом уровне умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет необходимыми стратегиями перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 2	На базовом уровне владеет необходимыми стратегиями перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
Уровень 3	На пороговом уровне владеет необходимыми стратегиями перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия.
<b>ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.</b>	
<b>Знать:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает особенности поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 2	На базовом уровне знает особенности поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 3	На пороговом уровне знает особенности поиска прецизионной информации в различных источниках.
<b>Уметь:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет осуществлять поиск прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 2	На базовом уровне умеет осуществлять поиск прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 3	На пороговом уровне умеет осуществлять поиск прецизионной информации в различных источниках.
<b>Владеть:</b>	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Специальная теория перевода						

1.1	Возникновение и развитие специальной теории перевода как раздела лингвистической теории перевода /Лек/	6	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.2	Типы и функции специальных текстов. Тональность и виды информации специальных текстов. Типичные стратегии перевода специальных текстов. /Лек/	6	6	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.3	Термины специальных текстов и их перевод /Лек/	6	6	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.4	Служебные слова, неологизмы, аббревиатуры и их перевод /Лек/	6	6	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.5	Основные приемы перевода сокращений и интернациональной лексики. Перевод клише. /Лек/	6	6	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.6	Выполнение письменного перевода Р-И. /Ср/	6	18	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.7	Выполнение письменного перевода И-Р /Ср/	6	18	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.8	Составление словаря по заданной тематике И-Р /Ср/	6	18	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.9	Составление словаря по заданной тематике Р-И /Ср/	6	18	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
1.10	Итоговый экзамен /КРЗ/	6	0,33	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
<b>Раздел 2. Прикладные аспекты перевода специальных текстов</b>							
2.1	Анализ специального текста на наличие терминологической лексики и клише /Пр/	6	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
2.2	Термины в научно-популярном тексте, речевые клише, устойчивые выражения. /Пр/	6	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
2.3	Особенности перевода, оформления содержания юридического текста /Пр/	6	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
2.4	Переводческие трансформации в специальном переводе. /Пр/	6	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
2.5	Газетно-журнальный текст, особенности его оформления. Характеристика перевода данного типа текста. /Пр/	6	2	ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		
2.6	/Экзамен/	6	35,67		Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4		

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 5.1. Контрольные вопросы и задания

Переведите текст с китайского языка на русский язык по заданной тематике:

#### 一、安装说明

- (1) 冷水机搬运前应做好必要的防护措施, 搬运过程中应缓慢、平稳, 以防内部构件损伤。
- (2) 机组应水平放置, 及安装在通风良好的地方 (风冷式冷水机应距离墙 0.5 米以上)。合理布局冷水机周围空间, 以方便以后维修保养。
- (3) 冷水机电源采用三相四线, 电源线 (R.S.T) 接电源火线, (N) 接零线 (切勿将零线接于电源火线), 双色线接地线。

#### 二、操作顺序

1. 接通总电源, 开启冷水机电源开关;
2. 打开冷却水出入口阀门, 启动冷却水塔和冷水机水泵。(注: 风冷式冷水机无水塔可直接启动水泵)

- 1.冷冻水泵不可在水箱内无水的情况下运转；
- 2.操作开关请尽量避免连续切换；
- 3.冷冻水温度达到设定温度时，压缩机会自动停止运行，此属正常现象；
- 4.温度设定应避免设定在 4℃以下，防止蒸发器结冰；

### 5.2. Темы письменных работ

Основа системного подхода к реалиям с точки зрения лингвистической теории перевода, форма, лексические, фонетические и морфологические особенности реалий  
Трудности при переводе реалий, транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, трансформационный перевод;  
Норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма перевода, норма текста перевода, прагматическая норма перевода, норма переводческой речи, норма эквивалентности;

### 5.3. Фонд оценочных средств

письменный перевод текстов (ИЯ-РЯ)  
составление тематических словарей  
контрольная работа на перевод лексики (ИЯ-РЯ)  
предпереводческий анализ текста

### 5.4. Перечень видов оценочных средств

Предпереводческий анализ текста  
Перевод с ИЯ на РЯ  
Перевод с РЯ на ИЯ

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Скворцов А. В.	Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин»: учебник для вузов	Москва: Юрайт, 2025
Л1.2	Мусалитина, Е. А.	Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие	, 2021
Л1.3	Щичко, В. Ф.	Китайский язык. Полный курс перевода : учебник	М. : Восточная книга, 2012
Л1.4	Щичко, Владимир Федорович.	Перевод с китайского языка. Начальный курс: учебник	, 2004

#### 6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

#### 6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: [e.lanbook.com](http://e.lanbook.com). Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

## 7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)